

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966.

1 JUNI 1966.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 9 april 1965, houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie.

VERSLAG

NAMENS DE
COMMISSIE VOOR DE NATIONALE OPVOEDING
EN DE CULTUUR (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER OTTE.

INHOUDSTAFEL.

	Bladz.
I. — Inleiding	2
II. — Uiteenzetting van de Minister	3
III. — Discussie over het enig artikel en over de amendementen	3
Tekst door de Commissie aangenomen	6
Bijlagen	7

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : Mevr. Craeybeckx-Orij.

A. — Leden : de heren Berghmans, Blanckaert, Califice, Mevr. Craeybeckx-Orij, de heren Donse, Eneman, Otte, Parisis, Verroken. — Collard (L.), Mevr. Groesser-Schroyens, de heren Grégoire, Hurez, Lacroix, Lauwereins, Vanthilt, Vercauteren. — Claes, Defraigne, Delforge, De Weert, Sprockeels. — Coppieters.

B. — Plaatsvervangers : de heer Devillers, Mej. Devos, de heren Henckens, Verhenne, Mevr. Verlact-Gevaert, — de heren Harmegnies, Lamers, Mathys, Van Hoorick. — Cantillon, Cornet, Hubaux. — Van der Elst.

Zie :

149 (1965-1966) :

— N° 1 : Wetsvoorstel.

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966.

1^{er} JUIN 1966.

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DE L'EDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE (1),
PAR M. OTTE.

TABLE DES MATIERES.

	Pages
I. — Introduction	2
II. — Exposé du Ministre	3
III. — Discussion de l'article unique et des amendements	3
Texte adopté par la Commission	6
Annexes	7

(1) Composition de la Commission :

Président : M^{me} Craeybeckx-Orij.

A. — Membres : MM. Berghmans, Blanckaert, Califice, M^{me} Craeybeckx-Orij, MM. Donse, Eneman, Otte, Parisis, Verroken. — MM. Collard (L.), M^{me} Groesser-Schroyens, MM. Grégoire, Hurez, Lacroix, Lauwereins, Vanthilt, Vercauteren. — Claes, Defraigne, Delforge, De Weert, Sprockeels. — Coppieters.

B. — Suppléants : M. Devillers, M^{lle} Devos, MM. Henckens, Verhenne, M^{me} Verlact-Gevaert. — MM. Harmegnies, Lamers, Mathys, Van Hoorick. — Cantillon, Cornet, Hubaux. — Van der Elst.

Voir :

149 (1965-1966) :

— N° 1 : Proposition de loi.

DAMES EN HEREN,

I. — Inleiding.

De scholen voor vertalers en voor tolken leiden de studenten op tot de uitoefening van hun beroep. Tegelijkertijd geven zij een algemene cultuur en een brede wetenschappelijke opleiding. Het hoge niveau van de studies biedt de gediplomeerden, die over een meer dan gewone taalkennis beschikken, een interessante carrière. We denken daarbij aan de aanwervingen door supra-nationale en internationale organisaties, die in de toekomst nog zullen toenemen.

De wet van 9 april 1965, houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie, voorziet in artikel 4, 7°, dat de titel van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler of van licentiaat-tolk mag gevoerd worden door hen, die het diploma van die graden hebben behaald onder de door de Koning bepaalde voorwaarden, in de door Hem erkende inrichtingen. Het koninklijk besluit van 15 april 1965 regelt de toekenning van de diploma's, die door deze inrichtingen worden afgeleverd (Bijlage 1).

Het koninklijk besluit van 24 juli 1961 bepaalt onder artikel 1, dat aan de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen een afdeling wordt opgericht, die de naam draagt van « Hogere School voor Vertalers en Tolken ». Deze school verleent de graden en de diploma's van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk (Bijlage 2).

In de « ontleding van de artikelen » uit het ontwerp van wet houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie — document n° 117 (196...-196...) van de Senaat wordt vermeld, dat de « Hogere School voor Vertalers en Tolken » het statuut heeft van een technische school van de hogere cyclus en dat de interne organisatie ervan in grote trekken is afgestemd op de regels geldend in de universitaire instellingen, waarvan de principes vervat zijn in het koninklijk besluit van 31 mei 1963, houdende organiek reglement van de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen (*Belgisch Staatsblad* van 18 juni 1963).

Aan het Rijksuniversitair Centrum te Mons werden de bestaande kernen uitgebouwd. De economische faculteit van de provincie Henegouwen werd vervangen door een « School voor internationale tolken ». Deze inrichting heeft de finaliteit en het statuut van het overeenkomstig instituut van het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen.

De tolkenscholen te Mons en te Antwerpen werden erkend in de categorie van de hogere technische scholen van de derde graad. Hun inkadering in een Rijksuniversitair Centrum bracht geen statuutverandering mee, noch voor de school, noch voor het leraarscorps.

Het taalregime van deze Rijksuniversitaire Centra wordt bepaald door artikel 4bis, dat aan de wet van 9 april 1965, houdende diverse maatregelen voor universitaire expansie, wordt toegevoegd en dat luidt als volgt :

« Artikel 4bis. — De onderwijstaal en de bestuurstaal is het Nederlands in de Universiteit te Gent en in het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen, het Frans in de Universiteit te Luik en in het Rijksuniversitair Centrum te Bergen.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Introduction.

Les écoles de traducteurs et d'interprètes préparent les étudiants à l'exercice de leur profession. Parallèlement, elles leur donnent une culture générale et une large formation scientifique. Le niveau élevé des études assure une carrière intéressante aux diplômés qui ont des connaissances linguistiques supérieures à la normale. Nous songeons ici aux recrutements faits par des organisations supranationales et internationales dont le nombre ne fera que croître à l'avenir.

La loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire prévoit en son article 4, 7°, que le titre de candidat-traducteur, de licencié-traducteur ou de licencié-interprète peut être porté par ceux qui ont obtenu le diplôme de ces grades, aux conditions fixées par le Roi, dans les établissements reconnus à cet effet par Lui. L'arrêté royal du 15 avril 1965 régleme la collation des diplômes délivrés par ces établissements (Annexe 1).

L'arrêté royal du 24 juillet 1961 stipule, à l'article 1^{er}, qu'il est créé à l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers, une section dénommée « Ecole supérieure de Traducteurs et d'Interprètes ». Cette école confère les grades et les diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète (Annexe 2).

L'analyse des articles du projet de loi portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire — document n° 117 (196...-196...) du Sénat — prévoit que l'Ecole supérieure de Traducteurs et d'Interprètes a le statut d'une école technique du cycle supérieur et que son organisation interne est calquée dans ses grandes lignes sur les règles en vigueur dans les institutions universitaires dont les principes sont contenus dans l'arrêté royal du 31 mai 1963 portant le règlement organique de l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers (*Moniteur belge* du 18 juin 1963).

Au Centre Universitaire de l'Etat à Mons les noyaux d'enseignement existants ont été agrandis. La faculté économique de la province de Hainaut a été remplacée par une « Ecole d'interprètes internationaux ». Cet établissement a la finalité et le statut de l'établissement analogue du Centre Universitaire de l'Etat à Anvers.

Les écoles d'interprètes de Mons et d'Anvers ont été reconnues dans la catégorie d'écoles supérieures techniques du troisième degré. Leur intégration dans un Centre Universitaire de l'Etat n'a pas apporté de modification statutaire, ni en ce qui concerne l'école, ni en ce qui concerne le corps professoral.

Le régime linguistique de ces Centres Universitaires de l'Etat est réglé par l'article 4bis, qui a été ajouté à la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, et est libellé comme suit :

« Article 4bis. — La langue de l'enseignement et de l'administration est le néerlandais à l'Université de Gand et au Centre universitaire de l'Etat à Anvers, le français à l'Université de Liège et au Centre Universitaire de l'Etat à Mons.

» Nochtans mogen de cursussen, praktische oefeningen en werken, welke een andere landstaal of een vreemde taal tot voorwerp hebben, in deze taal geschieden. Bovendien mogen de cursussen worden gegeven in elke andere taal dan de in vorig lid bedoelde taal, in het College voor de ontwikkelingslanden, aan het Instituut « Prins Leopold » voor tropische geneeskunde, aan het Hoger Instituut voor vertalers en tolken, aan de School voor internationale tolken, alsmede in de studiecyclussen ingericht ten behoeve van buitenlanders. »

II. — Uiteenzetting van de Minister.

In het *Belgisch Staatsblad* van 4 juni 1965 werden de koninklijke besluiten van 16 april 1965 gepubliceerd, waarbij: 1° de afdeling « langues » van het « Institut libre Marie Haps » te Elsene en 2° de afdeling « langues » van het « Institut supérieur de commerce de la province de Hainaut » te Mons erkend worden in de categorie der hogere technische scholen van de 3^{de} graad.

In hetzelfde *Belgisch Staatsblad* verscheen het koninklijk besluit van 16 april 1965, waarbij de afdeling « langues » van het « Institut technique de l'Etat » te Brussel (stamnummer 2.309.054) opgericht wordt in de categorie der hogere technische scholen van de derde graad en erkend met het oog op het afleveren van de diploma's van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk (Bijlage 3).

Volgens het koninklijk besluit wordt de afdeling « langues » van het « Institut technique de l'Etat » opgericht en erkend in de categorie A5. Het koninklijk besluit werd geïnterpreteerd alsof alleen de franstalige afdeling tot de categorie A5 werd gepromoveerd. Deze interpretatie heeft tot gevolg, dat de studenten van de Franse afdeling een licentiaatsdiploma verwerven en de studenten van de Nederlandse afdeling een A6/A1-diploma behalen.

Het wetsvoorstel Van Elslande wil deze discriminatie wegwerken en stelt voor aan de tweede alinea van artikel 15 van de wet van 9 april 1965, houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie *in fine* toe te voegen: « Dit geldt eveneens voor de andere scholen voor vertalers en voor tolken van het niveau A5 ».

De Minister verklaart zich akkoord met de toevoeging van de tekst omdat het inderdaad noodzakelijk is, dat bedoelde scholen voor vertalers en voor tolken dezelfde finaliteit en hetzelfde statuut hebben dan het overeenkomstig Instituut van het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen.

III. — Discussie over het enig artikel en over de amendementen.

Een lid wijst erop, dat de « Hogere School voor Vertalers en voor Tolken » te Antwerpen in haar geheel in eenzelfde graad en categorie — niveau A5 — is geklasseerd.

Er wordt geen onderscheid gemaakt naargelang van de onderwijstaal van de afdeling. In dezelfde zin moet het koninklijk besluit van 16 april 1965 worden geïnterpreteerd, omdat het de bedoeling moet zijn voor het « Institut technique de l'Etat » te Brussel tot een analoge toestand met Antwerpen te komen.

Er wordt door een lid kennis gegeven van een brief, die hij op 13 december 1965 ontvangen heeft van Minister

» Toutefois, les cours, travaux et exercices pratiques ayant pour objet une autre langue nationale ou une langue étrangère peuvent être faits dans cette langue. En outre, les cours peuvent être donnés en toute autre langue que la langue prévue à l'alinéa précédent dans le Collège des pays en voie de développement, à l'Institut de médecine tropicale Prince Léopold, à l'Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes, à l'Ecole d'interprètes internationaux ainsi que dans les cycles d'études organisés à l'intention de ressortissants étrangers. »

II. — Exposé du Ministre.

Le *Moniteur belge* du 4 juin 1965 a publié les arrêtés royaux du 16 avril 1965, en vertu desquels: 1° la section « langues » de l'institut libre « Marie Haps » à Ixelles et 2° la section « langues » de l'Institut supérieur de commerce de la province de Hainaut à Mons sont reconnues dans la catégorie des écoles techniques supérieures du 3^e degré.

Le même *Moniteur* a publié l'arrêté royal du 16 avril 1965, en vertu duquel la section « langues » de l'Institut technique de l'Etat à Bruxelles (n° matricule 2.309.054) est créée dans la catégorie des écoles techniques supérieures du 3^e degré et reconnue en vue de délivrer les diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète (Annexe 3).

Aux termes de l'arrêté royal précité, la section « langues » de l'Institut technique de l'Etat est créée et reconnue dans la catégorie A5. Suivant l'interprétation donnée à l'arrêté royal, seule la section française a été promue dans la catégorie A5. Cette interprétation a pour conséquence que les étudiants de la section française obtiennent un diplôme de licencié, et ceux de la section néerlandaise, un diplôme A6/A1.

La proposition de loi Van Elslande entend mettre fin à cette discrimination et propose d'ajouter *in fine* du deuxième alinéa de l'article 15 de la loi du 9 avril 1965, portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire: « Il en est de même pour les autres écoles de traducteurs et d'interprètes du niveau A5 ».

Le Ministre se déclare d'accord pour ajouter ce texte parce qu'il est, en effet, nécessaire que ces écoles pour traducteurs et interprètes aient la même finalité et le même statut que l'Institut analogue, relevant du Centre Universitaire de l'Etat à Anvers.

III. — Discussion de l'article unique et des amendements.

Un membre souligne que l'« Ecole supérieure de Traducteurs et d'Interprètes », à Anvers, est classée, dans son ensemble, dans un même degré et une même catégorie, c'est-à-dire le niveau A5.

Aucune distinction n'est faite d'après la langue de l'enseignement employée dans la section. Il y a lieu d'interpréter l'arrêté royal du 16 avril 1965 dans le même sens, l'intention étant de créer, pour l'Institut technique de l'Etat à Bruxelles, une situation analogue à celle qui existe à Anvers.

Un membre fait part d'une lettre qui lui a été adressée le 13 décembre 1965 par le Ministre Dehousse. Le Ministre

Dehousse. De Minister beweert, dat hij deze brief niet kent en dat het document niet in aanmerking kan komen voor discussie.

Op de vraag hoeveel studenten gedurende het academisch jaar 1965-1966 aan de « Hogere School voor Vertalers en voor Tolken » te Antwerpen de cursussen volgen, worden volgende cijfers verstrekt: er zijn in totaal 701 studenten. De verdeling: basistaal Nederlands: 439; basistaal Frans: 212; basistaal Engels: 50.

Aan de School te Mons hebben alle ingeschreven studenten het Frans als basistaal gekozen.

Voor het « Institut de l'Etat » telde de Franse afdeling (A5) op de 21^e dag van de opening 461 studenten; de Nederlandse afdeling (A6/A1) telde op de 21^e dag van de opening 162 studenten. Het is de administratie onbekend hoeveel studenten op dit moment de cursussen volgen.

Aan het « Institut libre Marie Haps » bestaat een afdeling met het Nederlands als basistaal. Op 24 december 1965 werd door de administratie geïnformeerd naar het aantal studenten. Hierop werd tot nog toe niet geantwoord.

Een lid suggereert in Brussel een Nederlandse school voor vertalers en voor tolken op te richten.

Voor het antwoord wordt verwezen naar het koninklijk besluit van 15 april 1965, organiek besluit van de tolken-scholen, dat een rationalisatiebesluit is en door de School-pactcommissie werd opgesteld.

Enkele leden verklaren akkoord te gaan met de bedoeling van het wetsvoorstel, maar zij wensen te vernemen of het wetsvoorstel wijzigingen zal brengen aan het statuut en de barema's.

Als antwoord maakt de Minister een schriftelijke nota over, die als volgt kan geresumeerd worden: « de nieuwe last die uit het voorstel voortvloeit mag geraamd worden op ongeveer 2 750 000 frank, aangezien de weddeschaal van een leraar van categorie A5 57 000 frank hoger ligt dan die van een lesgever en de meeste van de 36 leden van het betrokken personeel het voordeel genieten van verscheidene tweejaarlijkse verhogingen ».

Op een vraag i.v.m. de inspectie wordt geantwoord, dat in de A5-scholen geen inspectie plaats heeft en dat de Brusselse Instituten voor vertalers en voor tolken administratief van de Franstalige administratie afhankelijk zijn.

Op de vraag of het emeritaat kan toegekend worden, is het antwoord ontkennend. Het emeritaat is alleen voor het hoger onderwijs voorzien.

Een lid wenst precies geïnformeerd te worden i.v.m. de taalregeling, die van toepassing is op het « Institut technique de l'Etat » en op het « Institut libre Marie Haps » beide te Brussel gevestigd. Hier volgt de « verantwoording » bij de amendementen voorgesteld door de Regering.

Verantwoording :

Juist door hun ligging te Brussel-Hoofdstad bevinden zich deze laatste twee inrichtingen in een zeer bijzondere situatie. Het « Institut technique de l'Etat », benaming ingevoerd bij koninklijk besluit van 20 augustus 1959, met ingang van 1 september 1959, was de voortzetting van het « Institut technique de l'Etat pour jeunes filles », dat bij

déclare ne pas avoir connaissance d'une telle lettre et ajoute qu'un document de cette nature ne peut être pris en considération au cours de la discussion.

En réponse à la question relative au nombre d'étudiants ayant suivi les cours de l'« Ecole supérieure de Traducteurs et d'Interprètes » à Anvers au cours de l'année académique 1965-1966, les chiffres suivants ont été communiqués : nombre total : 701 étudiants; répartition : néerlandais comme langue de base : 439; français comme langue de base : 212; anglais comme langue de base : 50.

Tous les étudiants inscrits à l'Ecole de Mons ont choisi le français comme langue de base.

Au 21^e jour de son ouverture, l'Institut de l'Etat comptait 461 étudiants en section française (A5) et 162 étudiants en section néerlandaise (A6/A1). L'administration ignore le nombre des étudiants qui y suivent les cours actuellement.

A l'institut libre « Marie Haps » il y a une section dont la langue de base est le néerlandais. Le 24 décembre 1965, l'administration a demandé quel était le nombre des étudiants; il n'a pas encore été répondu jusqu'à ce jour à cette question.

Un membre suggère la création, à Bruxelles, d'une école néerlandaise de traducteurs et d'interprètes.

Le Ministre répond qu'il y a lieu de se référer à l'arrêté royal du 15 avril 1965, organique des écoles d'interprètes, qui a été conçu dans un but de rationalisation et a été rédigé par la commission du Pacte scolaire.

Quelques membres marquent leur accord sur les intentions qui sont à l'origine de la proposition de loi, mais ils désirent savoir si celle-ci apportera des modifications au statut et aux barèmes.

Répondant à cette question, le Ministre transmet une note écrite, dont la teneur peut se résumer comme suit: « la charge nouvelle qui en résulte peut être évaluée à environ 2 750 000 francs, le barème de professeur en catégorie A5 étant supérieur de 57 000 francs à celui de chargé de cours et la plupart des 36 membres du personnel intéressé bénéficier de plusieurs biennales ».

En réponse à une question relative à l'inspection, le Ministre rappelle qu'il n'y a pas d'inspection dans les écoles A5 et que, du point de vue administratif, les écoles bruxelloises de traducteurs et d'interprètes dépendent de l'administration du régime linguistique français.

Le Ministre répond par la négative à une question portant sur la possibilité d'octroi de l'éméritat. L'éméritat n'est prévu que pour le seul enseignement supérieur.

Un membre désire obtenir des renseignements précis sur le régime linguistique applicable à l'Institut technique de l'Etat et à l'institut libre « Marie Haps », situés tous deux à Bruxelles. Voici la « justification » des amendements présentés par le Gouvernement.

Justification :

C'est précisément leur situation à Bruxelles-Capitale qui place ces deux derniers établissements dans une situation très particulière. L'« Institut technique de l'Etat », dénomination introduite depuis le 1^{er} septembre 1959 par arrêté royal du 20 août 1959, était la continuation de l'« Institut technique de l'Etat pour jeunes filles », créé avec effet au

koninklijk besluit van 28 mei 1958, met ingang van 1 april 1958 werd opgericht. Door een besluit van 29 november 1960 werd dit instituut met ingang van 1 augustus 1960 in twee onderscheiden inrichtingen gesplitst. In één van die inrichtingen kwam naast een Franstalige afdeling voor vertalers en tolken van het niveau A6/A1 een gelijkaardige Nederlandstalige afdeling van hetzelfde niveau tot stand.

Bij koninklijk besluit van 15 april 1965 (*Belgisch Staatsblad* van 8 mei 1965) wordt de regeling vastgelegd voor de toekenning van diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk in het hoger technisch onderwijs van de 3^e graad.

Op grond van dit besluit werden op 16 april 1965 twee besluiten getroffen in verband met de oprichting van het « Institut technique de l'Etat », steenweg op Waterloo, 749, te Brussel en de omvorming van de Tolkschool Marie Haps, Aarlenstraat, 11, te Elsene, tot de 3^e graad van het hoger technisch onderwijs en met het oog op het afleveren van de diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk.

Van beide, eentalige Franse besluiten, verschenen uitreksels in de beide landstalen in het *Belgisch Staatsblad* van 4 juni 1965.

Uit het eentalig Frans koninklijk besluit, dat in de oprichting van de afdeling « langues » bij het « Institut technique de l'Etat » voorzag, is geconcludeerd geworden, dat alleen de Franstalige afdeling van het niveau A6/A1 naar het niveau A5 werd overgeschakeld, terwijl dit niet het geval zou zijn met de Nederlandstalige afdeling. Het heeft echter nooit in de bedoeling gelegen, in dit instituut, twee scholen voor vertalers en tolken te organiseren, maar wel één inrichting voor technisch onderwijs van de 3^e graad, die zowel voor Nederlandstalige als voor Franstalige leerlingen toegankelijk zou zijn. Artikel 2 van de regeringsamendementen moet deze mogelijkheid scheppen.

De student, die de algemene vakken in een bepaalde taal volgt en hierover examen aflegt in die taal hoort zijn eind-diploma in die gekozen taal te ontvangen. Dit is het onderwerp van artikel 3 dezer amendementen.

Stemming over de artikelen.

De artikelen 1 tot en met 4 worden eenparig aangenomen.

Het gehele wetsvoorstel zoals het hierna voorkomt wordt eenparig aangenomen.

De Verslaggever,

R. OTTE.

De Voorzitter,

G. CRAEYBECKX-ORIJ.

1^{er} avril 1958, par l'arrêté royal du 28 mai 1958. L'arrêté du 29 novembre 1960 a scindé ce dernier institut, avec effet au 1^{er} août 1960, en deux établissements distincts. Dans un de ces établissements a été créée, à côté d'une section française pour traducteurs et interprètes du niveau A6/A1, une section néerlandaise analogue du même niveau.

L'arrêté royal du 15 avril 1965 (*Moniteur belge* du 8 mai 1965) réglemente la collation des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète dans l'enseignement technique supérieur du troisième degré.

Deux arrêtés du 16 avril 1965, pris en exécution de l'arrêté précité, ont créé l'Institut technique de l'Etat, chaussée de Waterloo, 749, à Bruxelles, d'une part, et transformé, d'autre part, l'Ecole pour Interprètes Marie Haps, rue d'Arlon, 11, à Ixelles, en un établissement du 3^e degré de l'enseignement technique supérieur et ce en vue de l'octroi des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète.

De ces deux arrêtés, établis uniquement en français, des extraits bilingues ont paru au *Moniteur belge* du 4 juin 1965.

De l'arrêté royal unilingue français, qui prévoyait la création de la section « langues » auprès de l'Institut technique de l'Etat, il a été conclu que seule la section française du niveau A6/A1 a été élevée au niveau A5, tandis qu'il n'en serait pas ainsi en ce qui concerne la section néerlandaise. Jamais toutefois, l'intention n'a été de créer dans cet institut deux écoles pour traducteurs et interprètes, mais bien un établissement d'enseignement technique du 3^e degré, accessible tant aux élèves à expression néerlandaise qu'aux francophones. L'article 2 des amendements du Gouvernement doit créer cette possibilité.

L'élève qui suit les cours généraux dans une langue déterminée et subit les examens de ces branches dans cette langue, doit pouvoir prétendre à un diplôme de fin d'études établi dans la langue choisie. Ceci est l'objet de l'article 3 de ces amendements.

Vote des articles.

Les articles 1 à 4 inclusivement sont adoptés à l'unanimité.

La proposition de loi dans son ensemble, telle qu'elle est reprise ci-après, est adoptée à l'unanimité.

Le Rapporteur,

R. OTTE.

Le Président,

G. CRAEYBECKX-ORIJ.

TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

Aan de tweede alinea van artikel 15 van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie wordt *in fine* toegevoegd: « Dit geldt eveneens voor de andere scholen voor vertalers en tolken van het niveau A5 ».

Art. 2.

In de wet van 9 april 1965, houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie, wordt een artikel 74bis ingevoegd, dat luidt als volgt: « artikel 5, eerste lid, van de wet van 30 juli 1963, houdende taalregeling in het onderwijs, is niet van toepassing op de inrichtingen welke ingevolge artikel 1, III, van de wet van 11 september 1933, zoals dit gewijzigd werd bij de wetten van 21 november 1938, 27 juli 1955 en 9 april 1965, het diploma mogen uitreiken van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk ».

Art. 3.

In dezelfde wet van 9 april 1965 wordt een artikel 74ter ingevoegd, luidend als volgt: « De diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk, worden opgesteld in de taal waarin de student examen over de algemene vakken heeft afgelegd ».

Art. 4.

Deze wet treedt in werking op de datum van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

Au deuxième alinéa de l'article 15 de la loi du 9 avril 1965, portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, il est ajouté *in fine*: « Il en est de même pour les autres écoles de traducteurs et d'interprètes du niveau A5 ».

Art. 2.

Dans la loi du 9 avril 1965, portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, il est inséré un article 74bis, libellé comme suit: « l'article 5, premier alinéa, de la loi du 30 juillet 1963, concernant le régime linguistique dans l'enseignement, n'est pas applicable aux établissements qui en vertu de l'article 1^{er}, III, de la loi du 11 septembre 1933, telle qu'elle a été modifiée par les lois des 21 novembre 1938, 27 juillet 1955 et 9 avril 1965, peuvent délivrer le diplôme de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète ».

Art. 3.

Dans la même loi du 9 avril 1965, il est inséré un article 74ter, libellé comme suit: « Les diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète sont établis dans la langue dans laquelle l'étudiant a présenté l'examen sur les cours généraux ».

Art. 4.

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Bijlagen.

BIJLAGE 1.

15 APRIL 1965. — Koninklijk besluit tot regeling van de toekenning van de diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk in het hoger technisch onderwijs van de derde graad.

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 11 september 1933 op de bescherming van de titels van hoger onderwijs, gewijzigd bij de wet van 9 april 1965, inzonderheid op artikel 1, III, a;

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957;

Gelet op de wet van 29 mei 1959, tot wijziging van de wetgeving betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal, technisch en kunstonderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 november 1962 houdende algemene regeling van de studiën in het hoger technisch onderwijs;

Gelet op het advies van het Permanent Bureau van de Hoge Raad voor het Technisch Onderwijs;

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, lid 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en van Onze Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1. — De diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk worden toegekend onder de voorwaarden vastgesteld in de algemene regeling van de studiën in het hoger technisch onderwijs en bij dit besluit, door de afdelingen van inrichtingen voor technisch onderwijs die te dien einde bij koninklijk besluit in de categorie der hogere technische scholen van de derde graad erkend zijn.

Art. 2. — Om deze diploma's te behalen dienen de kandidaten te slagen voor de eindejaarsexamens en eindexamens welke lopen over de hierna opgegeven stof die gespreid is over ten minste vier jaren en die het minimumprogramma voor de studies en voor de examens uitmaakt :

Voor de eerste twee studiejaar en de overeenkomstige examens die tot het diploma van kandidaat-vertaler leiden :

Filosofie (logica, zielkunde).

Rechtsgelerdheid (natuurrecht, encyclopedie van het recht, algemene rechtsbeginselen, overzicht van het staatsrecht en van het administratief recht, overzicht van het volkenrecht, overzicht van het handelsrecht).

Economische wetenschappen (algemene staathuishoudkunde, economische aardrijkskunde, oefeningen bij de staathuishoudkunde).

Geschiedenis (overzicht van de geschiedkundige kritiek, overzicht van de hedendaagse geschiedenis, geschiedenis van de economische en sociale doctrines).

Sociologie (algemene sociologie, arbeidssociologie, taalsociologie).

Inwijding in de esthetica.

Wetenschappelijke en technische problemen.

Encyclopedie van de vertaling.

Basistaal.

Twee andere moderne talen dan de basistaal.

Praktische oefeningen in het vertalen en het interpreteren.

Voor het derde en vierde studiejaar en de overeenkomstige examens die tot de diploma's van licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk leiden :

Vergelijkende studie van de Indo-europese talen.

Algemene stilistiek.

Algemene dialectologie en taalsociologie.

Grondige studie van de twee andere moderne talen dan de basistaal, die voor de overeenkomstige examens van de eerste twee studiejaar gekozen werden.

Deze studie omvat voor elke taal :

a) de structurele grammatica;

b) de diachronische taalkunde;

Annexes.

ANNEXE 1.

15 AVRIL 1965. — Arrêté royal réglementant la collation des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète dans l'enseignement technique supérieur du troisième degré.

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 11 septembre 1933 sur la protection des titres d'enseignement supérieur, modifiée par la loi du 9 avril 1965, notamment l'article 1, III, a;

Vu les lois sur l'enseignement technique coordonnées le 30 avril 1957;

Vu la loi du 29 mai 1959, modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1962, portant règlement général des études dans l'enseignement technique supérieur;

Vu l'avis du Bureau permanent du Conseil supérieur de l'enseignement technique;

Vu la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture et Notre Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}. — Les diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète sont conférés dans les conditions fixées par le règlement général des études dans l'enseignement technique supérieur et par le présent arrêté, par les sections d'établissements d'enseignement technique reconnues à cet effet par arrêté royal dans la catégorie des écoles techniques supérieures du troisième degré.

Art. 2. — Pour obtenir ces diplômes, les récipiendaires doivent réussir les examens de fin d'année et de fin d'études portant sur les matières suivantes, réparties sur quatre ans au moins et constituant le programme minimum des études et des examens :

Pour les deux premières années d'études et les épreuves correspondantes conduisant au diplôme de candidat-traducteur :

Philosophie (logique, psychologie).

Droit (droit naturel, encyclopédie du droit, principes généraux du droit, notions de droit public et administratif, notions de droit des gens, notions de droit commercial).

Sciences économiques (économie politique générale, géographie économique, exercices d'économie politique).

Histoire (notions de critique historique, notions d'histoire contemporaine, histoire des doctrines économiques et sociales).

Sociologie (sociologie générale, sociologie du travail, sociologie du langage).

Initiation esthétique.

Problèmes scientifiques et techniques.

Encyclopédie de la traduction.

Langue de base.

Deux langues modernes autres que la langue de base.

Exercices pratiques de traduction et d'interprétation.

Pour les troisième et quatrième années d'études et les épreuves correspondantes conduisant aux diplômes de licencié-traducteur et de licencié-interprète :

Etude comparative des langues indo-européennes.

Stylistique générale.

Dialectologie générale et sociologie du langage.

Etude approfondie des deux langues modernes autres que la langue de base, choisies au niveau des deux premières épreuves.

Cette étude comprend pour chacune des langues :

a) la grammaire structurale;

b) la linguistique diachronique;

- c) de politieke, economische, sociale en culturele structuur van het land of van de landen waar deze taal de meest gebruikelijke voertaal is;
- d) de hedendaagse letterkunde;
- e) praktische oefeningen in het vertalen en het interpreteren.

Voor het behalen van het diploma van licentiaat-tolk, omvatten de praktische oefeningen de mondelinge simultane vertaling in de basistaal, van uitzettingen die gehouden worden in de twee gekozen moderne talen en omgekeerd.

Art. 3. — De eindejaarsexamens en de eindexamens mogen slechts na een tussentijd van ten minste één jaar worden afgelegd.

Art. 4. — Niemand kan tot het eerste examen worden toegelaten, zo hij geen houder is van een der bekwaamheidsbewijzen bepaald bij artikel 9 van voormeld koninklijk besluit van 14 november 1962 of van een bekwaamheidsbewijs dat toegang verleent tot een kandidaats-examen waarin voorzien is door de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

Art. 5. — Het eindexamen omvat onder meer de indiening van een werk dat opgesteld is in een van de twee gekozen moderne talen en dat een onderwerp van economische, sociale of culturele aard behandelt.

Art. 6. — Om de in artikel 1 bepaalde diploma's te mogen uitreiken en om de verschillende daartoe leidende examens te mogen organiseren, dient een inrichting ten minste 500 studenten te tellen in al haar afdelingen met volledig leerplan die voor de toelating, een bekwaamheidsbewijs van voleindigde studien van het hoger secundair onderwijs-niveau eisen. Dit cijfer wordt op 200 gebracht, wanneer de inrichting de enige in haar taalstelsel is die bedoelde diploma's uitreikt in haar net.

Een net vormen respectievelijk :

- 1° al de rijksonderwijsinrichtingen;
- 2° al de inrichtingen van het gesubsidieerd officieel onderwijs;
- 3° al de inrichtingen van het gesubsidieerd vrij onderwijs met eenzelfde wijsgerige of confessionele strekking.

Art. 7. — De in 1° van artikel 6 bedoelde afdeling moet voldoen aan de volgende bijzondere voorwaarden :

1° het minimumleerplan moet gespreid zijn over ten minste 2160 lestijden voor theoretische en praktische vakken; verder dient het ook praktische oefeningen in het vertalen en het interpreteren te omvatten;

2° de personeelsleden die belast zijn met het onderwijs in de algemene vakken moeten houder zijn van het diploma van geaggregeerde voor het hoger onderwijs of van doctor, behoudens afwijking toegestaan bij een beslissing van de Minister op het gemotiveerd advies :

a) van de Verbeteringsraad voor het technisch onderwijs, zo het om een personeelslid uit het rijksonderwijs gaat, behoudens speciale bepalingen die door Ons in het organiek reglement van de instellingen worden voorzien;

b) van het Permanent Bureau van de Hoge Raad voor het technisch onderwijs, zo het om een personeelslid uit het gesubsidieerd of erkend onderwijs gaat.

Art. 8. — Zo de Staat verscheidene afdelingen van eenzelfde taalstelsel organiseert, houdt hij ze slechts in stand, wanneer ze gemiddeld 50 studenten per studiejaar tellen.

Om gesubsidieerd te worden moet een afdeling gemiddeld 50 studenten per studiejaar tellen. Dit cijfer wordt op 20 gebracht, wanneer de afdeling in haar taalstelsel de enige van haar net is.

Art. 9. — Bij overgangsmaatregel bedraagt het aantal studenten vereist bij artikel 8, 20 per studiejaar voor de afdelingen die bestonden op 1 september 1964.

Art. 10. — Dit besluit treedt in werking op 1 september 1964 voor al de studiejaren welke effectief georganiseerd zijn overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

Evenwel zijn de personeelsleden in dienst op 1 september 1965 in de afdelingen die vóór deze datum erkend werden, slechts vanaf 1 september 1967 door de vereiste van artikel 7, 2°, gebonden.

Art. 11. — Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en Onze Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 april 1965.

- c) la structure politique, économique, sociale et culturelle du ou des pays où cette langue est utilisée en ordre principal;
- d) la littérature contemporaine;
- e) des exercices pratiques de traduction et d'interprétation.

Pour l'obtention du diplôme de licencié-interprète, les exercices pratiques doivent comprendre la traduction simultanée orale dans la langue de base, d'exposés faits dans les deux langues modernes choisies et inversement.

Art. 3. — Les examens de fin d'année et de fin d'études ne peuvent être présentés qu'à une année d'intervalle au moins.

Art. 4. — Nul ne peut être admis à la première épreuve s'il n'est porteur d'un des titres prévus par l'article 9 de l'arrêté royal du 14 novembre 1962 précité ou d'un titre établissant l'admissibilité à un examen de candidat prévu par les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

Art. 5. — L'examen de fin d'études comporte notamment la présentation d'un travail dans l'une des deux langues modernes choisies se rapportant à un sujet d'ordre économique, social ou culturel.

Art. 6. — Pour pouvoir délivrer les diplômes prévus à l'article 1^{er} et pour pouvoir organiser les différentes épreuves qui y conduisent, un établissement doit compter au moins 500 étudiants dans toutes ses sections de plein exercice qui exigent à l'admission un titre de fin d'études du niveau de l'enseignement secondaire supérieur. Ce nombre est réduit à 200 lorsque l'établissement est le seul, dans son régime linguistique à délivrer les diplômes dans son réseau.

Sont considérés comme constituant un réseau respectivement :

- 1° tous les établissements d'enseignement de l'Etat;
- 2° tous les établissements d'enseignement officiel subventionné;
- 3° tous les établissements d'enseignement libre subventionné de même philosophie ou confession.

Art. 7. — La section visée au 1° de l'article 6 doit satisfaire aux conditions particulières suivantes :

1° le programme minimum des études doit s'étendre sur 2160 périodes au moins de cours théoriques et pratiques; il doit comporter en outre des exercices pratiques de traduction et d'interprétation;

2° les membres du personnel chargés de l'enseignement des cours généraux doivent être porteurs du diplôme d'agrégé de l'enseignement supérieur ou de docteur, sauf dérogation accordée par décision ministérielle sur avis motivé :

a) du Conseil de perfectionnement de l'enseignement technique lorsqu'il s'agit d'un membre du personnel de l'enseignement de l'Etat, sauf dispositions particulières prévues par Nous dans le règlement organique des établissements;

b) du Bureau permanent du Conseil supérieur de l'enseignement technique lorsqu'il s'agit d'un membre du personnel de l'enseignement subventionné ou reconnu.

Art. 8. — Si l'Etat organise plusieurs sections d'un même régime linguistique, il ne les maintient que si elles comptent en moyenne 500 étudiants par année d'études.

Pour être subventionnée, une section doit compter en moyenne 50 étudiants par année d'études. Ce nombre est réduit à 20 lorsque la section est, dans son régime linguistique, la seule de son réseau.

Art. 9. — Par mesure transitoire, le nombre d'étudiants requis en vertu de l'article 8 est de 20 par année d'études pour les sections existant au 1^{er} septembre 1964.

Art. 10. — Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1964 pour toutes les années d'études organisées effectivement conformément à ses dispositions.

Toutefois, les membres du personnel en fonction au 1^{er} septembre 1965 dans les sections reconnues avant cette date, ne sont tenus de répondre au prescrit du 2° de l'article 7 qu'à partir du 1^{er} septembre 1967.

Art. 11. — Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture et Notre Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 avril 1965.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur,

H. JANNE.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding.

R. VAN ELSLANDE.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture,

Le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale.

BIJLAGE 2.

24 JULI 1961. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 1 maart 1961 betreffende het verlenen van de graden en diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk door de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen.

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 maart 1924 houdende het organiek reglement van de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 maart 1961 betreffende het verlenen van de graden van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk door de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen;

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1. — Artikel 1 van het koninklijk besluit van 1 maart 1961, hierboven vermeld, wordt vervangen door volgende bepalingen :

« Er wordt aan de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen een afdeling opgericht, die de naam draagt van « Hogere School voor Vertalers en Tolken ». Deze school verleent de graden en de diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk. »

Art. 2. — Artikel 3 van hetzelfde besluit wordt vervangen door volgende bepalingen :

« De studiën voor de graad en het diploma van kandidaat-vertaler omvatten ten minste de volgende vakken :

- » 1° De beginselen van de wijsbegeerte;
- » 2° De beginselen van het recht;
- » 3° De beginselen van de economie;
- » 4° De geschiedkundige inleiding tot de kennis van de hedendaagse wereld;
- » 5° De studie van de litteraire stromingen;
- » 6° De sociologie;
- » 7° De encyclopedie van het recht;
- » 8° De bedrijfsorganisatie en -administratie;
- » 9° De bedrijfs sociologie;
- » 10° Actuele politieke, sociologische en economische vraagstukken;
- » 11° De ideografie;
- » 12° Drie talen welke de student kiest, binnen de perken en onder de voorwaarden vastgesteld door Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur, onder de volgende :
 - » Nederlands;
 - » Frans;
 - » Engels;
 - » Duits;
 - » Spaans;
 - » Italiaans;
 - » Portugees;
 - » Russisch.
- » Binnen dezelfde perken en onder dezelfde voorwaarden duidt de student onder deze drie talen de basistaal aan.
- » 13° Praktische oefeningen in vertaal- en tolkwerk.

» De hierboven vermelde vakken zijn het voorwerp van ten minste vier semesters studie. De student kan evenwel verplicht worden een voorbereidend onderwijs te volgen gedurende één semester, vooraleer de normale studiëncyclus aan te vangen. Dit onderwijs is uitsluitend gewijd aan de studie van de talen die de student heeft gekozen. »

Art. 3. — Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De studiën voor de graad en het diploma van licentiaat-vertaler of licentiaat-tolk omvatten ten minste de volgende vakken :

- » 1° De psychologie van de volkeren;
- » 2° De staats theorieën;
- » 3° Het handels- en nijverheidsrecht;
- » 4° Het sociaal recht;
- » 5° Het internationaal publiek recht;

ANNEXE 2.

24 JUILLET 1961. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 1^{er} mars 1961 concernant l'octroi des grades et des diplômes de candidat-traducteur, licencié-traducteur et licencié-interprète par l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers.

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur l'enseignement technique coordonnées le 30 avril 1957;

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1924 portant règlement organique de l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers;

Vu l'arrêté royal du 1^{er} mars 1961 concernant l'octroi des titres de candidat-traducteur, licencié-traducteur et licencié-interprète par l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers;

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat;

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}. — L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 1^{er} mars 1961 précité est remplacé par les dispositions suivantes :

« Il est créé, à l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat à Anvers, une section dénommée « Ecole supérieure de Traducteurs et d'Interprètes ». Cette école confère les grades et les diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète. »

Art. 2. — L'article 3 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les études pour le grade et le diplôme de candidat-traducteur comprennent au moins les matières suivantes :

- » 1° Les principes de la philosophie;
- » 2° Les principes du droit;
- » 3° Les principes de l'économie;
- » 4° L'introduction historique à la connaissance du monde contemporain;
- » 5° L'étude des mouvements littéraires;
- » 6° La sociologie;
- » 7° L'encyclopédie du droit;
- » 8° L'organisation et l'administration des entreprises;
- » 9° La sociologie industrielle;
- » 10° Des questions actuelles de politique, de sociologie et d'économie;
- » 11° L'idéographie;
- » 12° Trois langues que l'étudiant choisit, dans les limites et aux conditions fixées par Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture, parmi les suivantes :

- » le néerlandais;
- » le français;
- » l'anglais;
- » l'allemand;
- » l'espagnol;
- » l'italien;
- » le portugais;
- » le russe.

» Dans les mêmes limites et aux mêmes conditions, l'étudiant désigne parmi ces trois langues la langue de base;

» 13° Exercices pratiques de traduction et d'interprétation.

» Les matières précitées font l'objet de quatre semestres d'études au moins. Toutefois, avant de commencer le cycle normal d'études, l'étudiant peut être astreint à suivre un enseignement préparatoire durant un semestre. Cet enseignement est consacré exclusivement à l'étude des langues que l'étudiant a choisies. »

Art. 3. — L'article 4 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les études pour le grade et le diplôme de licencié-traducteur ou de licencié-interprète comprennent au moins les matières suivantes :

- » 1° La psychologie des peuples;
- » 2° Les théories de l'Etat;
- » 3° Le droit commercial et industriel;
- » 4° Le droit social;
- » 5° Le droit international public;

» 6° Twee economische vakken door de student gekozen uit het programma van het licentiaat in de handelswetenschappen;

» 7° De studie van de politieke, economische, sociale en culturele structuur van het land waarvan de taal door de student werd gekozen;

» 8° De hedendaagse internationale politieke, economische en sociologische problemen;

» 9° De plichtenleer van het beroep van vertaler en tolk;

» 10° Praktische oefeningen in vertaal- en tolkwerk.

» Voor de student die het diploma van licentiaat-tolk wenst te behalen, moeten deze oefeningen de mondelinge simultaanvertaling in de basistaal omvatten van uiteenzettingen uitgesproken in de twee andere gekozen talen.

» De hierboven vermelde vakken zijn het voorwerp van ten minste vier semesters studie. »

Art. 4. — Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 juli 1961.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur,

V. LAROCK.

» 6° Deux matières à caractère économique choisies par l'étudiant dans le programme de la licence en sciences commerciales;

» 7° L'étude de la structure politique, économique, sociale et culturelle du pays dont la langue a été choisie par l'étudiant;

» 8° Les problèmes contemporains de politique, d'économie et de sociologie internationales;

» 9° La déontologie de la profession de traducteur et d'interprète;

» 10° Exercices pratiques de traduction et d'interprétation.

» Pour l'étudiant qui désire obtenir le diplôme de licencié-interprète, ces exercices doivent comprendre la traduction simultanée orale dans la langue de base d'exposés prononcés de textes dans les deux autres langues choisies.

» Les matières précitées font l'objet de quatre semestres d'études au moins. »

Art. 4. — Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1961.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture,

BIJLAGE 3.

Hoger technisch onderwijs van de 3^e graad. — Erkenning van afdelingen, met het oog op het afleveren van de diploma's van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk

Bij koninklijk besluit van 16 april 1965, wordt de afdeling « langues » van het « Institut libre Marie Haps », onder de bescherming van de Katholieke Universiteit van Leuven, rue d'Arlon, 11, Elsenne (stamnummer 2.132.073), erkend in de categorie der hogere technische scholen van de 3^e graad, met het oog op het afleveren van de diploma's van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk.

Bij koninklijk besluit van 16 april 1965, wordt de afdeling « langues » van het « Institut technique de l'Etat », chaussée de Waterloo, 749, à Bruxelles (stamnummer 2.309.054) opgericht in de categorie der hogere technische scholen van de 3^e graad en erkend met het oog op het afleveren van de diploma's van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk

Bij koninklijk besluit van 16 april 1965, wordt de afdeling « langues » van het « Institut supérieur de commerce de la province de Hainaut », place Warocqué, 17, à Mons (stamnummer 5.277.008), erkend in de categorie der hogere technische scholen van de 3^e graad, met het oog op het afleveren van de diploma's van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk.

ANNEXE 3.

Enseignement technique supérieur du 3^e degré. — Reconnaissance de sections, en vue de la délivrance des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète.

Par arrêté royal du 16 avril 1965, la section « langues » de l'Institut libre « Marie Haps », sous le patronage de l'Université catholique de Louvain, rue d'Arlon, 11, Ixelles (n° matricule 2.132.073), est reconnue dans la catégorie des écoles techniques supérieures du 3^e degré, en vue de délivrer les diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète.

Par arrêté royal du 16 avril 1965, la section « langues » de l'Institut technique de l'Etat, chaussée de Waterloo, 749, à Bruxelles (n° matricule 2.309.054) est créée dans la catégorie des écoles techniques supérieures du 3^e degré et reconnue en vue de délivrer les diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète.

Par arrêté royal du 16 avril 1965, la section « langues » de l'Institut supérieur de commerce de la province de Hainaut, place Warocqué, 17, à Mons (n° matricule 5.277.008) est reconnue dans la catégorie des écoles techniques supérieures du 3^e degré, en vue de délivrer les diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète.